

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES
ÉTRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE

N° :

SPÉCIALITÉ : DIDACTIQUE DES LANGUES
ETRANGERES

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : DRICI Merbouha

Intitulé :

La dimension culturelle dans le manuel de
FLE dans le cadre de la 2ème génération :
cas de la 5ème année primaire.

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Qualité	Établissement
*Dr. BENSEFA Youcef Nabil	Président	Université MOUHAMED BOUDIAF M'SILA
*Pr. KHARCHI Lakhdar	Rapporteur	Université MOUHAMED BOUDIAF M'SILA
*Dr. BOUGLIMINA Mustapha	Examineur	Université MOUHAMED BOUDIAF M'SILA

Année universitaire : 2020/2021



Dédicace
Je dédie ce travail à mes parents
Mon frère Salim.
Mes sœurs Aicha, Mouna et Nour El Houda





Remerciements :

Au terme de ce modeste travail de recherche, je remercie d'abord Dieu, le Tout-puissant, qui m'a donné la force et le courage pour poursuivre mes études.

Je tiens à exprimer mes remerciements les plus vifs à mon directeur de recherche Pr. Kharchi Lakhdar pour ses inestimables conseils, sa précieuse assistance et sa patience à mon égard. Sans lui, ce travail n'aurait pas pu voir le jour.

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction générale

CHAPITRE I: La dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie

Introduction.....	10
1. L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie.....	10
2. La réforme éducative en Algérie	10
3. Le manuel scolaire.....	11
4. La culture	12
• Culture savante.....	14
• Culture anthropologique.....	14
5. La place de la culture dans l'enseignement de FLE.....	15
6. L'interculturel.....	15
Conclusion.....	16

CHAPITRE II: Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération

Introduction.....	18
1. Choix de corpus : Le manuel scolaire de 5AP	18
2. Présentation de manuel de français 5AP de deuxième génération.....	18
3. Analyse de manuel.....	20
Conclusion.....	25

CHAPITRE III : Partie Pratique

Introduction	27
--------------------	----

1. Présentation de questionnaire.....	27
2. Analyse et interprétation de questionnaire.....	27
Conclusion.....	35

Conclusion générale

Bibliographie

Annexe

Résumé



INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale :

Aujourd'hui avec l'évolution scientifique et technologique notamment la diffusion des réseaux sociaux, l'apprentissage des langues étrangères est devenu une nécessité pour s'ouvrir sur le monde.

En Algérie, le français est la première langue étrangère. Elle est enseignée maintenant dès la troisième année primaire. Dans l'enseignement /apprentissage des langues en Algérie, le manuel scolaire a une place très importante. Chaque fois les concepteurs de manuel subviennent des changements pour améliorer la qualité de l'enseignement et aussi le niveau scolaire des apprenants.

L'enseignement /apprentissage des langues a pour premier but de communiquer avec les autres. Une communication efficace nous oblige à comprendre les règles à suivre ; quelle forme linguistique utiliser ? Avec qui ? Et quand ? Des questions qui nous orientent vers l'aspect culturel de la langue.

Plusieurs chercheurs en didactique confirment la relation étroite entre la langue et la culture dans la perspective de l'enseignement/apprentissage. En effet, « apprendre une langue, c'est apprendre une culture » ; et par voie de conséquence, « enseigner une langue, c'est enseigner une culture » (Byram, 1992 : 67).

Le manuel scolaire de français langue étrangère en Algérie a subi plusieurs changements depuis la réforme de 2003/2004. Nous avons choisi de travailler sur la dernière édition de (2019/2020), livre de cinquième année primaire dit de deuxième génération.

Ce choix ne vient pas par hasard, il naît après la lecture de plusieurs articles sur la dimension culturelle dans le manuel scolaire et précisément de cycle primaire.


Nous sommes intéressées au contenu culturel dans le manuel de 5AP, et surtout quelle est la place de la dimension culturelle dans la nouvelle réforme dite de deuxième génération ? Y a-t-il un accès à la culture cible dans le manuel ?

Introduction générale

Nous supposons que le nouveau manuel accorde une place à l'aspect culturel même si la culture algérienne est dominante. Nous ne pensons pas que le manuel donne un certain espace à la culture cible.

Nous savons que notre travail de recherche n'est pas le premier dans le domaine. Plusieurs chercheurs ont traité la dimension culturelle, mais nous nous intéressons au manuel scolaire de cinquième année primaire dite de deuxième génération.

Notre travail de recherche composait de trois chapitres. Dans le premier chapitre, nous allons parler de l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie, de la réforme et bien sûr de la culture et de l'interculturel. Dans le deuxième chapitre, nous tenterons d'analyser le manuel scolaire, nous suivrons une démarche quantitative et qualitative. Tant dis que le troisième chapitre sera consacré à la partie pratique. En effet, nous opterons pour un questionnaire destiné aux enseignants du cycle primaire. Nous présenterons le questionnaire et la méthodologie de travail, ensuite nous aurons à analyser et interpréter les résultats.

A decorative graphic of a scroll with a black outline and rounded corners. The scroll is partially unrolled, with the top and bottom edges curving upwards. The background of the scroll is white, and the unrolled portion is shaded light gray. The text is centered within the scroll.

**Chapitre I : La
dimension culturelle
et l'enseignement du
FLE en Algérie**

Chapitre I : la dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie.

Introduction :

Ce chapitre est consacré à l'aspect théorique de notre étude, nous convoquerons l'histoire de l'enseignement/apprentissage de **FLE** en Algérie sans oublier les différentes réformes éducatives. Nous nous intéresserons à la dernière réforme dite de deuxième génération dans un premier lieu. Nous essayerons, dans un second lieu, de définir certains concepts clés évoqués dans notre analyse entre autres ; le manuel scolaire, la culture et l'interculturel pour préciser à la fin la place donnée à la dimension culturelle dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères dont le français fait partie de notre situation.

1. L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie :

La langue française a un certain statut spécifique en Algérie. Cette langue imposée aux Algériennes durant la période de colonialisme, jusqu'à l'indépendance en tant que langue officielle, puis elle perd son statut et devient une langue étrangère. Elle est enseignée maintenant dans les trois cycles (primaire, moyenne et secondaire) à partir de la 3^{ème} années primaires ;

- Primaire : de la troisième année jusqu'à la cinquième année primaire.
- Moyen : durant les quatre ans de l'enseignement moyen.
- Secondaire : durant les trois années de l'enseignement secondaire.

Et pour l'éducation supérieure, selon (Achouche, 1981) le français garde son statut de langue d'enseignement malgré l'indépendance et la politique de l'arabisation et jusqu'à maintenant le français reste la langue d'enseignement de plusieurs filières à l'université (médecine, pharmacie, architecture...).

Afin de renouveler le programme et de suivre le rythme des approches et méthodes didactiques et aussi pour être à la hauteur de la mondialisation, l'Algérie apporte plusieurs réformes éducatives pour actualiser les manuels scolaires et les rendent plus accessibles pour les apprenants, pour les enseignants et même pour les parents, car le manuel est considéré comme un lien entre ses derniers et le savoir enseigner.

2. La réforme éducative en Algérie :

Chapitre I : la dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie.

Suit à l'ordonnance du 16 avril 1976 qui fixe le cadre général des réformes de l'école algérienne, plusieurs réformes sont élaborer par le secteur de l'éducation, qui restent timides jusqu'à la réforme entre (2000 et 2004), où en été examiné les nouveaux objectifs et les nouvelles finalités de l'enseignement, ainsi que les fondements théoriques de la nouvelle réforme sur la manière de les mettre en pratique dépendent de sa mission en classe. L'ex-ministère de l'éducation *Nouria Benghebrit* annonçait une nouvelle réforme éducative en 2016 sur le nom de deuxième génération qui intéresse au manuel de cycle primaire et moyenne. Plus de détails sur les réformes éducatives sont traités par (SOLTANI, 2020) dans l'article : (L'interculturel dans le manuel de FLE dans le cadre de 2^{ème} génération : cas de la 4 ème année primaire.). Ce que nous intéressons, c'est la réforme de deuxième génération dont lequel s'appuyer notre recherche, selon (SOLTANI, 2020) permis les fondements essentiels de cette réforme, nous avons l'inclusion des noms berbères ; kabyles et amazighs dans les programmes en général et en particulier les manuels de français d'une part et l'application de l'approche actionnelle dans la plupart des activités et des pratiques pédagogiques en d'autre part.

3. Le manuel scolaire :

Voir à son importance dans tout processus d'enseignement/apprentissage, le manuel scolaire prend place primordiale dans une classe. Selon le dictionnaire de DIDACTIQUE, le manuel est un ouvrage didactique (livre) qui comporte des supports didactiques pour l'acte de l'enseignement d'un savoir, pour l'enseignement des langues vivantes (dont laquelle le français fait partie). Le manuel peut accompagner par des outils d'aides.

D'un côté pédagogique : « Le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires » (Robert, 2002, p. 104)

D'après les définitions précédentes, le manuel scolaire demeure un outil qui aide l'enseignant d'une façon efficace et aussi l'apprenant à comprendre le contenu d'une séquence. De tout cela, nous pouvons dire que le manuel est un ensemble d'outils pédagogiques.

En d'autres termes, le manuel offre une vision claire et complète du programme d'enseignement. Il aide l'enseignant et l'apprenant aussi à se placer par rapport au processus de l'enseignement, étant donné que l'enseignant sait quoi enseigner et comment

Chapitre I : la dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie.

enseigner et l'apprenant pourra se référer plus facilement à tout ce qu'il apprend. Il n'est pas forcément de suivre le manuel tel qu'il est, l'enseignant peut modifier, adapter le contenu du manuel selon les besoins de ses apprenants et aussi il peut utiliser n'importe quel outil pédagogique qui peut rendre le manuel efficace et plus utile.

4. La culture :

Il semble très difficile de saisir la définition pertinente de ce concept polysémique. Étymologiquement, la culture provient du latin « *cultura* » qui signifie le travail de la terre. Le sens évolue avec le temps, avec les Romains nous passons d'un sens matériel à un sens moral, de cultiver la terre à cultiver les esprits (*cultus*).

Nombreux auteurs se sont intéressés au concept de culture dans plusieurs domaines. Anthropologiquement, la culture ou la civilisation « est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes, et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre de la société ». (Taylor, 1871, p. 9). Nous pouvons retenir de cette citation que la culture est tout ce qui est lié à une société et l'homme l'acquiert et l'assume en tant que membre de la société.

Sociologiquement, la culture est : « un ensemble de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte » (Rocher, 1992, p.109). Cette fois la culture est apprise et partagée par l'individu lui-même.

En science sociale, la culture est assimilée à l'iceberg, en termes de ses composants. La partie visible ressemble à la culture externe (présente les opinions et les comportements, les traditions et les coutumes) que tout le monde voit et le côté invisible de la montagne, que nous ne voyons pas, un peu similaire à la culture interne (qui présente les connaissances subjectives, les croyances, les attitudes et les perceptions) (Weaver, 1993, p.160). (Voir figure 1)

Selon la théorie de l'iceberg, nous pouvons distinguer entre les deux cultures, l'externe et l'interne :

Culture externe	Culture interne
-----------------	-----------------

Chapitre I : la dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie.

<ul style="list-style-type: none"> • explicitement apprise • visible • se change facilement • connaissance objective 	<ul style="list-style-type: none"> • implicitement apprise • invisible • difficile à changer • connaissance subjective
--	--

Tableau 1 : distinction entre la culture externe et la culture interne.

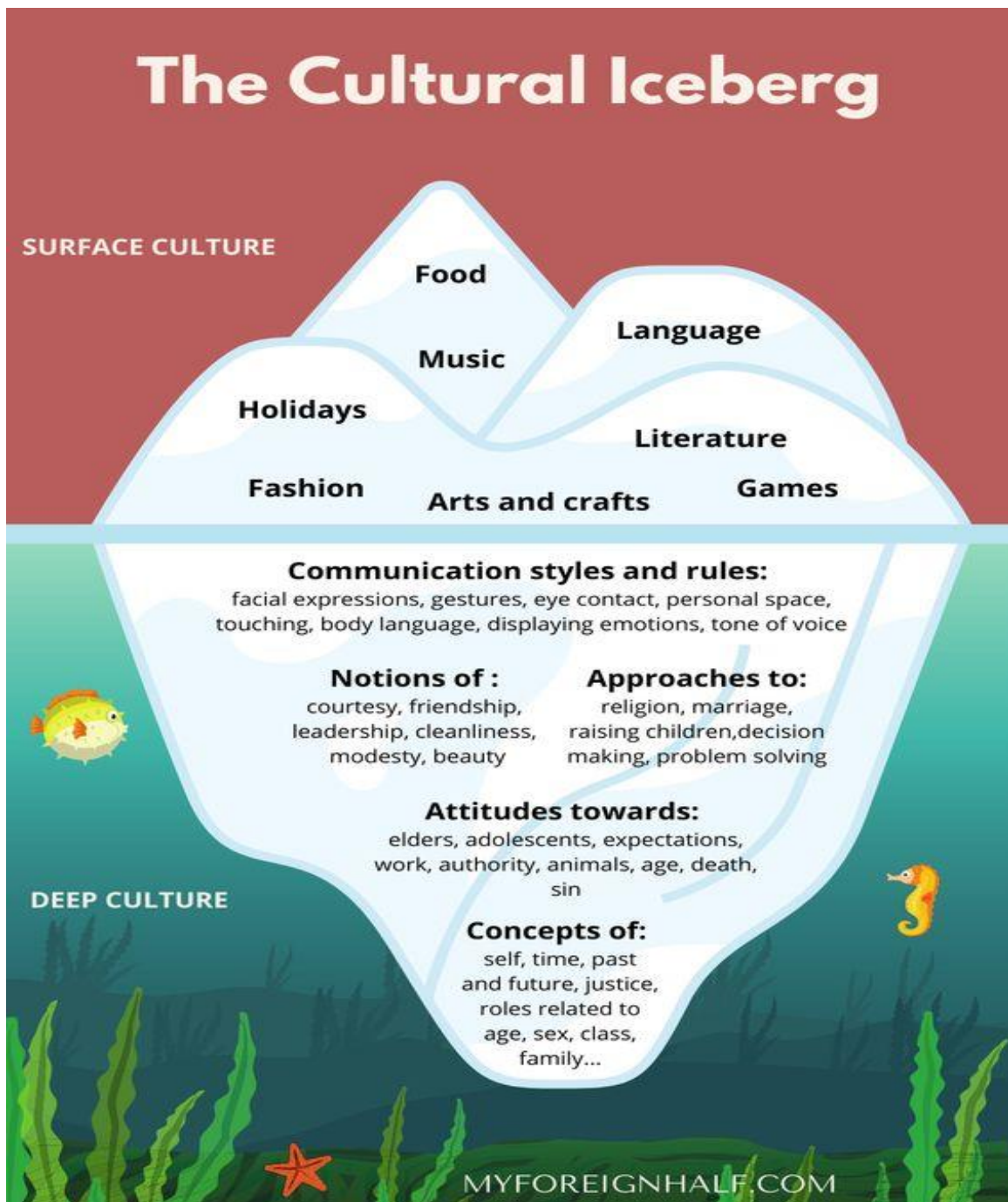


Figure 01 : un modèle de l'iceberg culturel.

Chapitre I : la dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie.

En didactique des langues, la culture porte deux composantes différentes l'une de l'autre ; la culture savante et la culture anthropologique, selon LOUIS PORCHER.

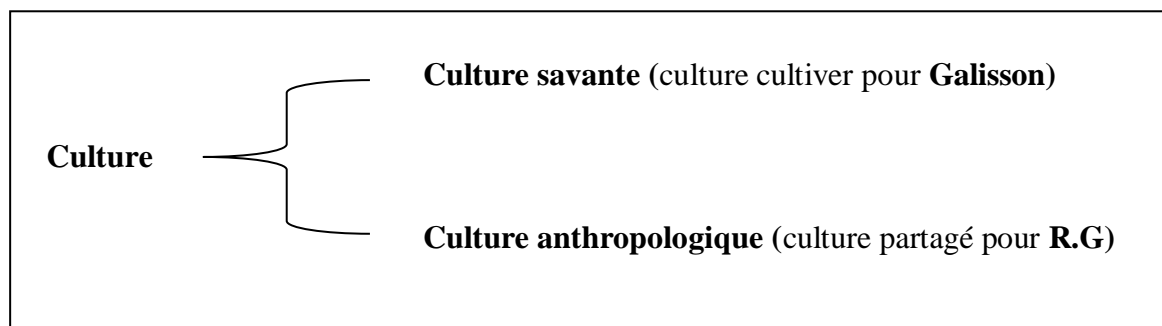


Figure 02 : les deux types de la culture.

- **La culture savante** : c'est tout ce qui touche l'art, la littérature, le savoir, l'histoire... . Nous apprendrons cette culture par les livres, dans les écoles. Elle porte une place très importante dans la société. C'est la culture qui peut distinguer une société d'une autre et elle donne une certaine identité (identité sociale).
- **La culture anthropologique** : Elle se partage par tous les individus, elle s'acquiert par le contact des autres. Dès notre première rencontre avec le monde, nous nous trouvons dans une famille, une société, un pays dont nous acquérons avec le temps cette culture qui représente notre vision du monde, par immersion, imitation, inculcation, exposition ...

Il semble difficile d'accéder à l'enseignement de culture anthropologique pour les non-natifs. Le natif acquiert ces connaissances par héritage, mais certains penseurs comme *Galisson* affirment qu'une culture partagée (anthropologique) peut être apprise à l'école, si nous nous appuyons sur des moyens appropriés. Apprendre cette culture partagée devient un impératif pour l'apprenant étranger :

« Si l'on retient l'idée que la culture partagée est la clé et d'un certain nombre de comportements sociaux collectifs et individuels, une compétence culturelle plus axée sur cette culture partagée devient incontournable pour l'apprenant étranger (appelé à vivre dans le pays cible ou être en contact avec des natifs), s'il veut véritablement comprendre et être compris sans malentendus interculturels ».(Pothier, 2003, p. 26)

Chapitre I : la dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie.

5. La place de la culture dans le manuel scolaire de FLE :

Dans un manuel de langue, il est important d'intégrer la dimension culturelle. Plusieurs chercheurs et penseurs affirment que la langue et la culture sont étroitement liées, « toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit » (PORCHER, 1995, p. 53). Dans ce sens, même si nous parlons correctement la langue, sans culture elle reste morte. Plusieurs personnes pensent qu'apprendre l'aspect linguistique d'une langue lui donne une certaine force dans une situation de communication avec un natif, mais la réalité c'est que le composant linguistique seul ne sert à rien car une situation de communication demande une relation entre ces cinq composant dont le socioculturel fait partie donc la culture à une importance (Defays, 2003, p. 68).

Nous revenons à la didactique, Byram a lié la culture et l'éducation de la manière suivante « Apprendre une langue, c'est apprendre une culture ; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture » (Byram, 1992, p. 67). À ce propos plusieurs recherches menées par des chercheurs algériens pour montrer la vraie place donnée à la culture dans le manuel scolaire algérien de FLE et quelle culture domine dans ce dernier. Avec les réformes du manuel, les producteurs prennent-ils en charge la culture de l'autre ? La culture algérienne est-elle dominante ?

6. L'interculturel :

Le terme interculturel apparaît dans les années 70-80. Il est composé de inter/ entre qui désigne une relation d'échange, de va et vient, et de culturel/culture. À ce propos le terme désigne entre culture c'est-à-dire, il y a une communication, un dialogue entre cultures. L'interculturel comme concept est une mise en relation des interactions entre les groupes, les individus et même les identités. Avec le temps ce concept touche l'apprentissage des langues, c'est grâce à la mondialisation et l'immigration qu'il prend une certaine importance.

Selon Puren(2005) l'interculturel est le contact entre la culture de la communauté locale de l'appartient et la culture de la communauté étrangère qu'il découvre, dans une situation d'apprentissage des langues étrangères. Aussi l'interculturel repose sur :

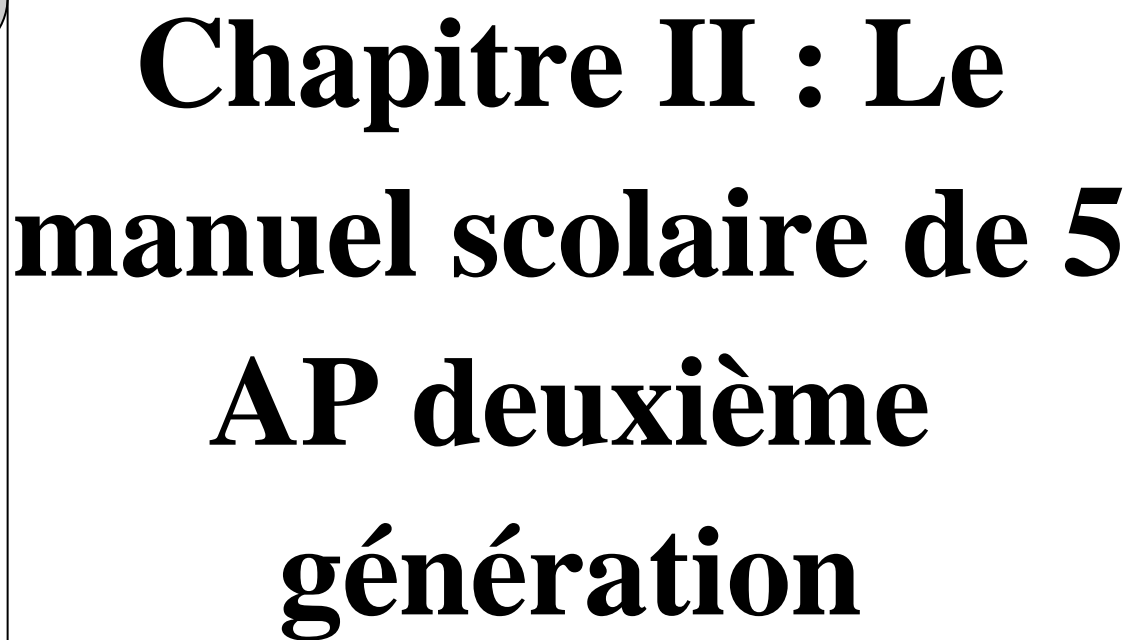
Chapitre I : la dimension culturelle et l'enseignement de FLE en Algérie.

« un principe fort et simple, déjà dit : l'autre est à la fois identique à moi et différent de moi. S'il manque l'un de ces termes, on se trouve inévitablement projeté vers un enseignement de l'exclusion ou de la relégation. La pédagogie interculturelle installe une dynamique [...]. Elle se situe de côté du mouvement contre l'immobilisme et les formes défensives vindicatives, elle fait de l'école à la fois un lieu d'apprentissage et un lieu de vie ». (Porcher, 1996, pp. 8-9)

L'approche interculturelle a pour objectif en classe des langues, de créer un échange entre les cultures de différents acteurs de la classe et motiver les apprenants à abandonner les différences, les préjugés et les stéréotypes pour accepter l'autre et vivre dans une situation de respect.

Conclusion :

Les auteurs des manuels scolaires de FLE en Algérie cherchent toujours l'amélioration de l'apprentissage de français. Ce à quoi nous nous intéressons, c'est la place donnée à la culture par ces derniers. Au cours de ce premier chapitre, nous avons évoqué les concepts clés de notre recherche. Dans le chapitre suivant nous irons analyser le manuel de deuxième génération, cas de 5^{ème} année primaire.

A decorative graphic of a scroll with a black outline and rounded corners. The scroll is partially unrolled at the top left and top right corners, with the unrolled portions shaded in light gray. The text is centered within the scroll.

**Chapitre II : Le
manuel scolaire de 5
AP deuxième
génération**

Chapitre II : Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération

Introduction :

Dans ce deuxième chapitre, nous nous appuyons sur l'analyse de manuel de cinquième année primaire, deuxième génération. Dans un premier temps, il nous faudra justifier notre choix de corpus et présenter le manuel. Dans un second temps, nous suivons la démarche quantitative et qualitative pour analyser notre corpus de recherche.

1. Choix de corpus : Le manuel scolaire de 5ème AP

Pourquoi le manuel de deuxième génération ? Comme c'est la dernière réforme éducative en Algérie et pourquoi toutes ces critiques par les membres du secteur éducatif.

La 5ème AP parce que presque toutes les recherches ont été consacrées au cycle moyenne et secondaire, bien que la base de l'enseignement est l'éducation primaire dont il fallait nous intéresser, quand la base est solide toutes constructions qui suivent être bien. Les apprenants sont âgés entre 10 et 11 ans, apprennent la langue française et sont en train de construire leurs identités.

2. Présentation de manuel de français 5AP de deuxième génération :

Le corpus de notre recherche est le manuel de deuxième génération. Il est destiné aux élèves de 5ème année primaire. Ce manuel est conçu par le ministère de l'éducation nationale sous l'édition de l'office national des publications scolaires (O.N.P.S).

La page de couverture est la première accroche visuelle qui attire l'attention de lecteurs, nous pouvons la considérer comme ouverture de la motivation pour l'apprenant par ces illustrations. Dans notre corpus, la page de couverture est d'une couleur bleu. En haute de la page, il est écrit en arabe « République Algérienne Démocratique et Populaire » et le ministère de l'éducation nationale ;

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التربية الوطنية

Juste après ça, il y a le titre de livre « *Français* » écrit en gras avec une couleur jaune. Au milieu de la page, une photo d'une fille entre (10-11 ans) brune avec des cheveux marron porte un cartable chargé. La fille prend cette photo de côté avec un arrière-plan décoré par des lettres français. En dessous de l'image, le chiffre cinq (5) qui correspond de

Chapitre II : Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération

l'année scolaire avec le cycle primaire sont en Arabe (5 ابتدائي) et en bas de page, le symbole de l'office national des publications scolaires (O.N.P.S) est en blanc.

Pour la quatrième de couverture, elle est en bleu aussi sans illustration uniquement le signe de (O.N.P.S) avec le prix de livre ; 250.00DA et la date de la parution 2019/2020.

Le manuel est composé de 104 pages sans compter la première et la quatrième de couverture.

Dans la première page, nous trouvons le titre de livre avec l'année scolaire écrit en lettre, en tête « République Algérienne Démocratique et Populaire » cette fois juste en français et le signe de (O.N.P.S) en bas de page. Dans cette page il y a les auteurs de manuel :

- Leila MEDJAHED, Professeur des universités.
- Mouloud FERHAT, Inspecteur d'enseignement primaire
- Kahina KEDOUCHE, Professeur de l'enseignement primaire

Pour la page suivant, il y'a l'équipe technique ;

- Montage et conception de la maquette : BOUBAKRI née MEZLOUG Nawal
- Traitement de photos BOUBAKRI née MEZLOUG Nawal
- Illustrations BOUHILA née MEDJADJI Fadila
- Coordination : BOUDALI Zohra et AZOUAOUI Cherif.

Et nous trouvons des informations en relation avec l'édition de livre en bas de page.



Image 1 : Des informations sur l'édition de livre scolaire 5^{ème} année primaire.

Pour la suite nous trouvons une page pour l'introduction avec l'illustration d'une image de six enfants ; trois fils et trois filles, ils sont l'un des personnages de livre. Puis un

Chapitre II : Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération

tableau de matière, en deux pages, résume toutes les sciences abordées dans le livre cette année avec leurs pages. À la suite, deux pages sont consacrées à la présentation de manuel.

Il est divisé en quatre projets et chaque projet en deux séquences comme l'indique ce tableau :

Projet	Séquence(s)	Pages
Projet 01 : Au Zoo	Séquence 01 : Pauvre petite gazelle !	12-22
	Séquence 02 : C'est un vrai fennec ?	23-33
Projet 02 : C'est un bien exceptionnel !	Séquence 01 : Nous allons au musée	35-45
	Séquence 02 : J'aime voyager en famille	46-56
Projet 03 : Qu'est ce qu'une catastrophe naturelle	Séquence 01 : Quand je serai grand	58-67
	Séquence 02 : Que devons nous faire !	68-78
Projet 04 : Protégeons la nature !	Séquence 01 : Pourquoi notre terre est-elle en danger ?	80-90
	Séquence 02 : Ne gaspillons pas l'eau !	90-101

Tableau 01 : Projets et séquences du manuel de 5ap deuxième génération.

3. Analyse de manuel :

Pour l'analyse de notre corpus, nous pensons de traiter tout ce qui est en relation avec la dimension culturelle, soit de la culture cultivée ou bien anthropologique.

La première chose qui a attiré notre attention lorsque nous avons vu le livre est le grand nombre des images illustrées. Chaque texte contribue avec lui une image représentative. De plus le nombre des références à la nation algérienne.

3.1. L'identité Algérienne :

Parmi les représentants de l'identité Algérienne dans le manuel nous trouvons :

Chapitre II : Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération

- **Le drapeau** : Nous comptons neuf images du drapeau Algérien dans le manuel ; (p 12, 20, 23, 30, 33, 39, 42, 58,63). Dans les places publiques, sur les vêtements

Il est présent aussi avec deux expressions représentatives de : Notre fennec a les couleurs de l'Algérie vert, blanc, rouge. (p.33) avec l'image du fennec. Et aussi avec une autre expression dans le texte intitulait « le rêve du petit Yacine Brahim »: je vais choisir les couleurs de mon pays l'Algérie : Blanc, vert, rouge. Avec l'image de Yacine Brahim derrière lui, le drapeau.



Images 02 : le drapeau algérien dans le manuel (Respectivement p.12, 23, 33, 39, 42, 63).

- **D'un côté religieux** : l'islam est représenté par les images des femmes portant de l'hijab (pp.42.80), la mosquée de L'Émir Abdelkader à Constantin (p.56) et quelques noms d'origines religieuses (tableau 3).
- **L'amazighité** : la réforme de deuxième génération a pour but, l'insertion de la dimension amazighe dans l'école algérienne. Elle est apparue dans le livre par une liste des noms (tableau : 3) et par des images qui représentent les traditions, le tenu amazigh ... (pp. 48.55.80), etc.
- **La langue** : aussi par des images où nous avons trouvé quelques expressions en arabe classique (pp, 36.58) et toute une liste des noms arabes tels : Batoule, Laila... Aucune trace pour la langue amazighe à part les noms.

Chapitre II : Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération



Images 03 : la langue arabe en quelques images, le manuel scolaire (p.36, 58).

- **Les monnaies algériennes** : le dinar Algérien aussi présent dans le livre (p.14) par ces deux formes.

3.2. Le contenu culturel :

Nous nous basons sur l'analyse quantitative et qualitative de quelques références culturelles pour chercher la place donnée à la dimension culturelle dans le livre.

3.2.1. Le référence aux textes :

Nous remarquons :

- Les textes sont dans la plupart courts, authentiques.
- Une absence de texte narratif, les contes par exemple.
- Les textes partagent des valeurs universelles (projet 04 par exemple).
- La plupart des noms sont des noms algériens, arabes, musulmans, et amazighs.
- Une absence de références à la culture française.

3.2.2. Les références toponymiques :

Le manuel présente un ensemble des villes et wilayas algériennes, du nord au sud et de l'est à l'ouest qui donnent une image sur la diversité géographique de pays comme : Casbah d'Alger, Sidi Fredj, Djurdjura, Timgad, Tassili, Bejaia, Oran, Tizi-Ouzou, Taraf, Tlemcen, Constantine. En ce qui concerne les références de l'autre, nous trouvons juste la ville de Marseille (p.50), elle est mentionnée dans un texte de Azouz Begag : « Tout les mois d'aout, les bateaux naviguaient entre Marseille et Oran », (Français 5^{ème} AP, p50).

3.2.3. Les références onomastiques :

Les noms qui réfèrent à notre culture sont beaucoup, d'origine Arabes, amazighes, religieux, Ex : Lila, Massinissa, Mohamed. Et ce sont les noms les plus courants, les plus répandus et les plus utilisés en Algérie.

Chapitre II : Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération

Noms algériens	Noms arabes	Noms islamiques	Noms kabyles	Autre
Kaddour (p15), Bouزيد (p16), Madjid (p18), Idir (p18) Sonia (p19), Hassan (p29)...	Amira (p 27) Lamia (p 29) Lila (p 29) Réda Iman Farid (p31) Farida Batoul (p65)...	Adem (p 22) Ossama (p 27) Yousef (p 27) Yacine (p 28) Mohamed (p.29) Zakaria	Tania (p30), Massinissa (p14) Idir (p 18) Kamélia (p30) Kahina Tanina (p55) Mohaned (p 66)	Chatar (p65) Horace (p38) Zorro (p38) Apache (p38)

Tableau 02 : liste des noms présents dans le manuel.

3.2.4. Les références au monde animal :

Le monde animal occupe une place importante dans le livre. Nous pouvons prendre le fennec par exemple p (23.24. 26. 31.33. 45.49). Culturellement, il est l'animal national de l'Algérie. Les Fennecs est le surnom donné à notre équipe nationale. Il est situé plusieurs fois dans le livre avec des images. Nous avons aussi le dromadaire (p.27), l'animal de désert et le moyen de transport préféré au Sahara. Nous pouvons parler du chien p (20 .26 .61 .62 .65 .76) comme l'animal domestique préféré pour les français mais aucun indice ne montre cette réalité dans le livre.

3.2.5. Les métiers :

Nous remarquons que le sujet de métier est répondu tout au long de manuel. Ce dernier donne une grande place aux métiers, certains mentionnés à travers les textes, par exemple : le gardien de zoo (p.16), pâtissier (p.64), soldats (p.72), cordonnier (p.52), paysan (p.98) et d'autres à travers les exercices et les exemples des points de langue : médecin, soldat, pompier (p.52), pharmacienne, informaticienne (p.42). Avec la séquence ; quand je serai grande, le livre motive l'apprenant pour choisir son futur métier et lui donne aussi une certaine image positive sur la diversité du monde de travail. Le manuel donne une place à la femme algérienne qui travaille dans tous les domaines ; championne, mécanicienne, informaticienne, gardienne de but, joueuse...

3.2.6. Gastronomie :

Chapitre II : Le manuel scolaire de 5AP deuxième génération

L'art culinaire est présenté par un plat traditionnel algérien ; le couscous d'orge disposé sur un grand plat, de viande au centre, les légumes et les pois chiches autour de lui. (p.55). La cuisine algérienne ne prend pas leur vraie valeur dans le livre malgré qu'elle est riche par les plats et les recettes. Les auteurs de manuel font référence à la cuisine française à travers les crêpes (p.20) et les croissants (p.64).

3.2.7. Histoire :

Aucun texte ne parle de l'histoire algérienne. Le projet 2 résume par les images certaines périodes de notre histoire. Par exemple l'image suivante :



Image 04 : la broche du musée, livre de 5^{ème} AP, (p.36).

Cette image (p.36) présente l'histoire de Cirta (Constantine maintenant). Cirta traversait l'ère numide sous la direction de Massinissa et a vécu aussi l'ère ottomane, est devenue à cette époque Beylik de Constantine, où elle a vécu sous le règne de Salah Bey une grande période de stabilité dans tous les domaines. Cette ville généreuse a donné naissance à des maîtres de la science, de la pensée et de la créativité tels que Cheikh Abdelhamid Ben Badis, le fondateur de l'Association des savants musulmans algériens.

Nous avons aussi l'image de l'Amir Abdelkader, figure de la résistance algérienne contre le colonialisme.

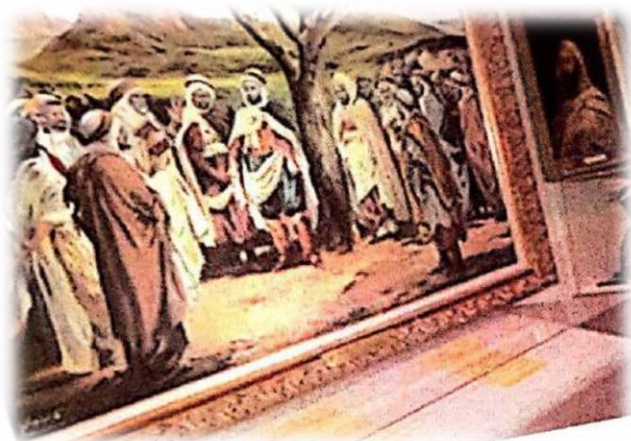


Image 05 : l'Amir Abdelkader, le manuel de 5^{ème} AP, (p.44).

3.2.7. Les monuments

Le manuel scolaire offre énormes de site touristique, historique qui portent un aspect culturels local très important comme :

- ✓ La casbah d'Alger
- ✓ La casbah de Ghardaïa (p.46).
- ✓ Le pont de Constantin (p.47).
- ✓ La mosquée de L'Émir Abdelkader à Constantin (p.56).
- ✓ Timgad (p.56).

Nous ne trouvons aucun monuments qui réfère à la culture cible dans le livre.

Conclusion :

D'après l'analyse ci-dessus, nous retenons que le manuel est plaine des marques culturelles qui reflètent notre identité algérienne. Presque une absence totale de culture cible. En ce qui concerne l'interculturel et la culture cible, nous pensons que les enseignants mettent l'accent sur cette dimension dans la classe.



CHAPITRE III :
Partie Pratique

Introduction

Le manuel scolaire demeure un outil didactique comme tous les autres, les enseignants ne sont pas obligés de le suivre intégralement.

Nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants du cycle primaire. L'objectif de ce questionnaire est de connaître le point de vue des enseignants sur la nouvelle réforme dite de deuxième génération et comment ils exploitent la dimension culturelle avec leurs apprenants.

1. Présentation du questionnaire

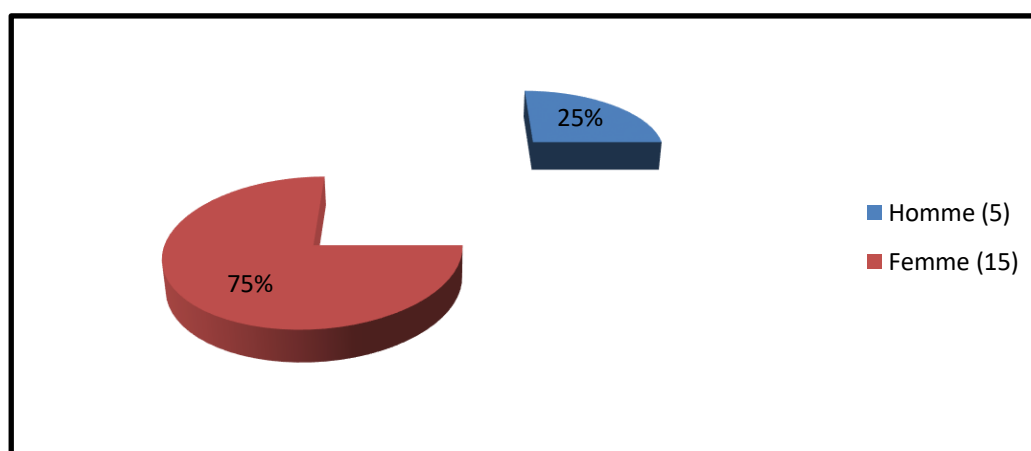
Il s'agit d'un questionnaire qui se compose de 08 questions. Ensemble de questions fermées à visée quantitative et des questions ouvertes à visée qualitative. Il est divisé en trois parties ; la première regroupe les questions (1, 2, 3) en guise d'informations générales sur les enseignants. Les questions (4, 5, 6) pour connaître le point de vue des enseignants sur le manuel et les dernières questions sont sur la dimension culturelle.

2. Analyse et interprétation de questionnaire

2.1- sexe :

Homme	5	25%
Femme	15	75%

Tableau 1 : Sexe des interrogés.



Représentation graphique N°01

Chapitre III : Partie Pratique.

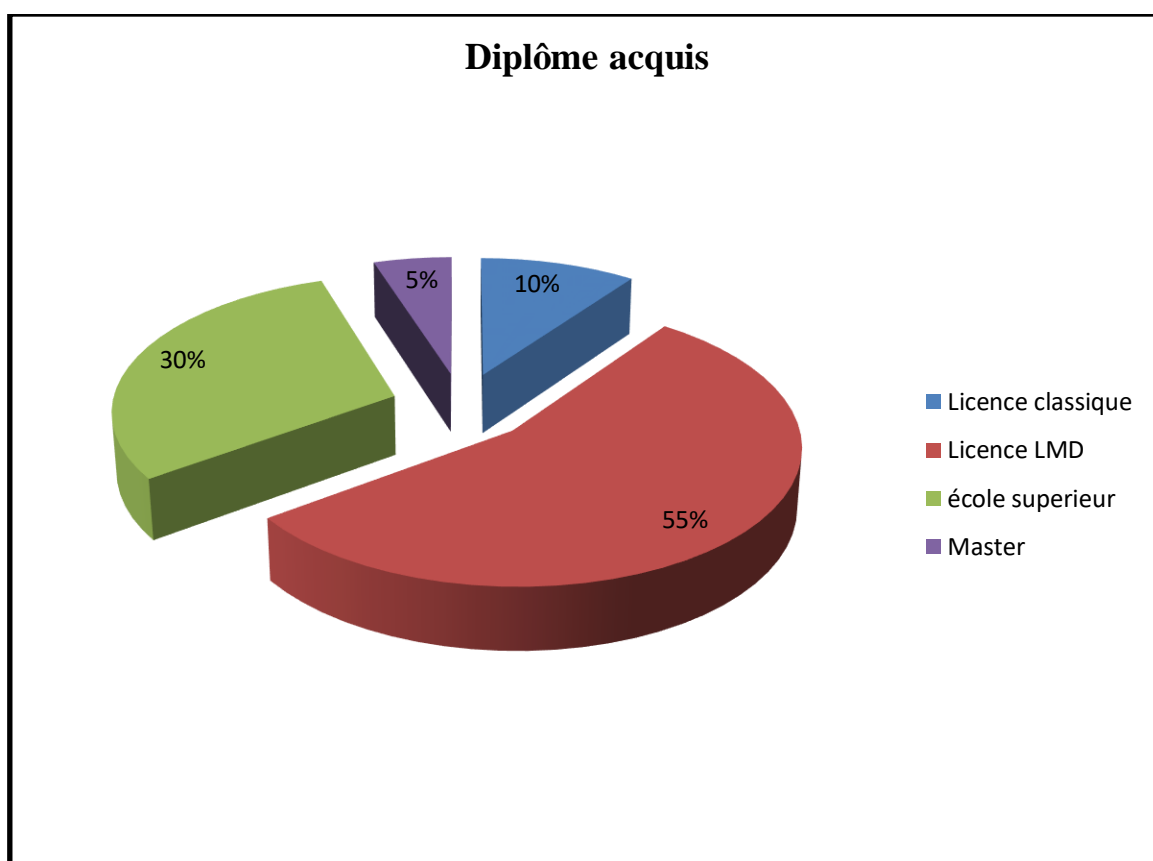
Présentation des résultats :

Le tableau ci-dessus montre que notre échantillon est composé de 15 enseignantes et 05 enseignants. Ce qui suppose une dominante féminine. Généralement, les femmes sont plus prédisposées à apprendre et à enseigner les langues.

2.2- Diplôme acquis :

Licence classique	2	10%
Licence LMD	11	55%
École supérieure	6	30%
Master	1	5%

Tableau 2 : Diplôme acquis



Représentation graphique N°02

Présentation des résultats :

Suite à l'observation du tableau, nous remarquons que la majorité (55%) des enseignants ont une licence LMD, (30%) ont une formation à l'école supérieure, (10%) des enseignants ont une licence classique et un seul enseignant (5%) qui a un master.

Chapitre III : Partie Pratique.

2.3- Expérience de ces enseignants :

Moins de 5 ans	6	30%
Entre 5-10 ans	11	55%
Plus de 10 ans	3	15%

Tableau 3 : question 3.



Représentation graphique N°03

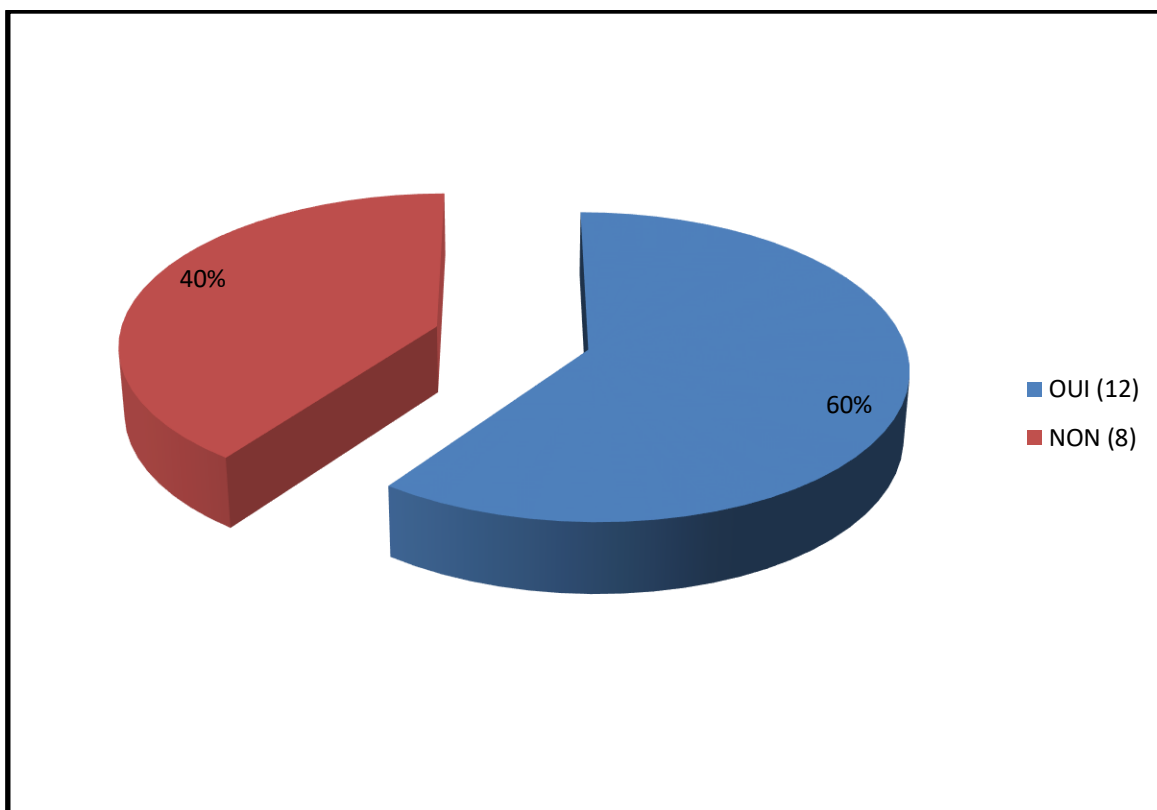
Présentation des résultats :

Nous identifions sur ce tableau qu'une bonne partie des enseignants ont entre cinq et dix ans (55%) dans le domaine de l'enseignement, (30%) moins de cinq ans et trois enseignants de (15%) ont plus de 10 ans sur terrain. Nous pouvons dire que l'ensemble des enquêtés partagent une certaine d'expériences qui peut nous aider plus tard.

2.4- pensez-vous que vous élèves intéressant par cette langue ?

Oui	12	60%
Non	8	40%

Tableau 4 : question 4.



Représentation graphique N°04

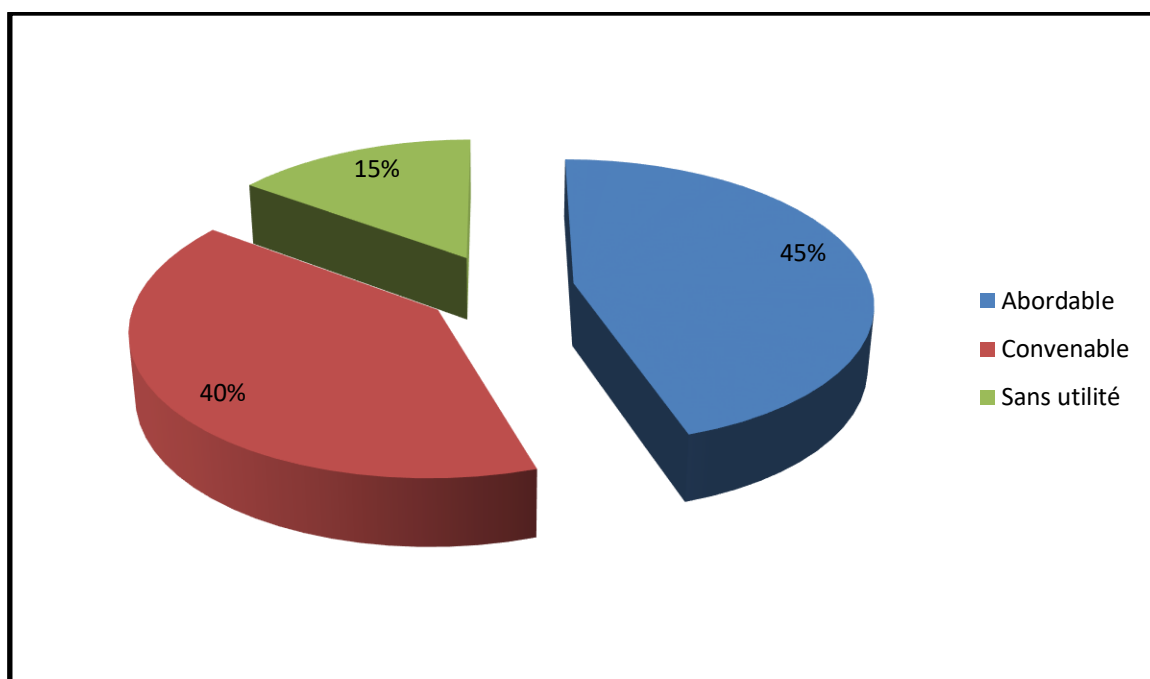
Présentation des résultats :

Selon les résultats obtenus, (60%) des enseignants affirment que leurs apprenants sont intéressés par la langue française, dont (40%) déclarent le contraire. Le français est la langue de la science et de la recherche en Algérie. Elle est beaucoup utilisée dans la vie quotidienne des Algériens, et malgré cela, il y a encore ceux qui ne se soucient pas de l'apprendre. En tant qu'enseignants de français langue étrangère, nous devons motiver les étudiants et les encourager à apprendre cette langue loin de la politique.

2.5- Comment voyez-vous le nouveau manuel de 5 AP deuxième génération ?

Choix	Réponse en nombre	Pourcentage
Abordable	9	45%
Convenable	8	40%
Sans utilité	3	15%

Tableau 5 : question 5.



Représentation graphique N°05

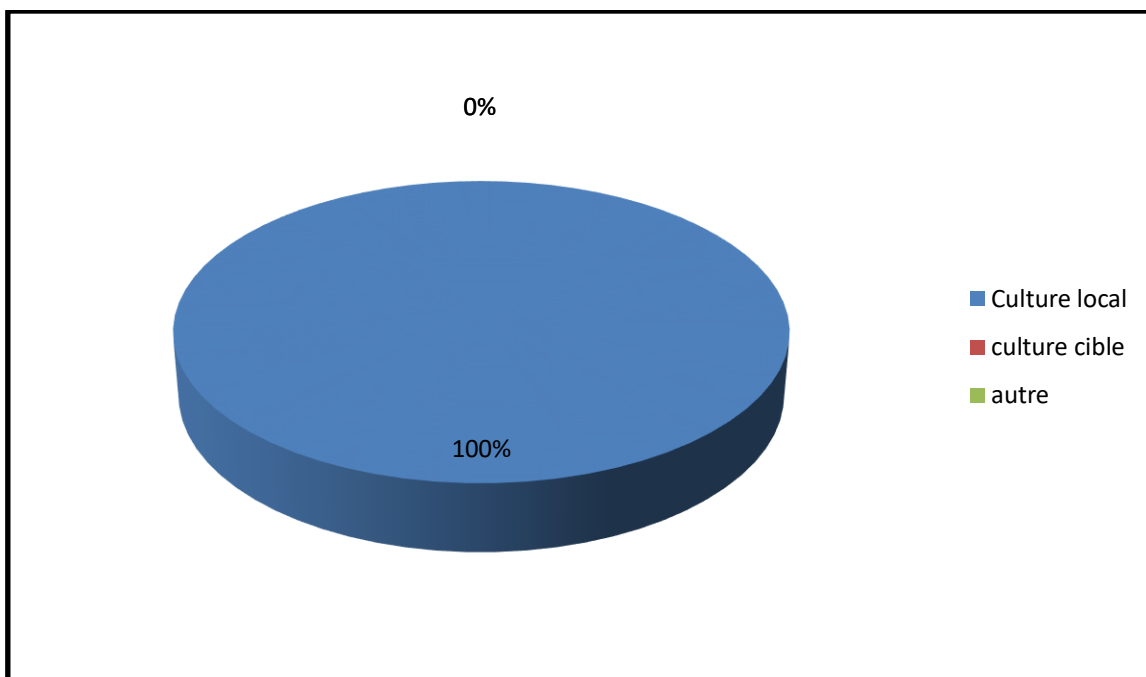
Présentation des résultats :

D'après les résultats, nous constatons que 09 enseignants qui ont un pourcentage de (45%) affirment que le nouveau manuel est abordable et 08 enseignants qui ont un pourcentage de (40%) déclarent que le livre est convenable. Alors que 03 enseignants (15%) affirment que le manuel de deuxième génération de 5 AP n'est pas utile. Le but de toute une réforme éducative est de rendre l'enseignement/l'apprentissage plus accessible et malgré ça le problème de l'utilité de manuel reste encore à pousser.

2.6- à votre avis, quelle culture domine dans le nouveau manuel ?

Choix	Réponse en nombre	Pourcentage
Culture local	100	100%
Culture cible	0	0
Autre	0	0

Tableau 6 : question 6.



Représentation graphique N°06

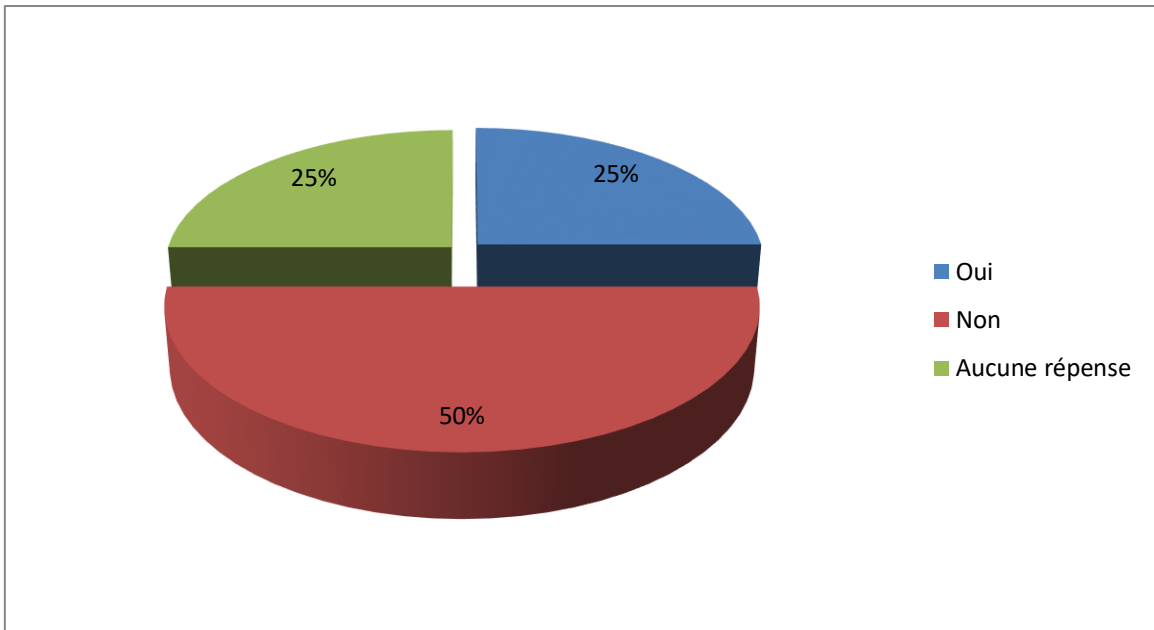
Présentation des résultats :

Selon les résultats obtenus pour cette question, une affirmation totale pour cette question que la culture locale domine dans le manuel scolaire de 2G (5AP).

2.7-Le manuel scolaire donne-t-il une place à la culture étrangère :

Oui	5	25%
Non	10	50%
Aucune réponse	5	25%

Tableau 7 : question 7.



Représentation graphique N°07

Présentation des résultats :

Nous relevons que la moitié de (50%) prouvent le contraire, le nouveau programme scolaire ne donne aucune importance à la culture française, par contre la culture algérienne domine. Alors que 05 enseignants d'un pourcentage de (25%) affirment que oui le manuel scolaire donne une place à la culture étrangère. Et le reste de (25%) ne donne aucune réponse.

2.8- « enseigner une langue c'est enseigner sa culture » mettez-vous l'accent sur la culture cible (culture française) dans votre classe ? Justifie.

Choix	Réponse en nombre	Pourcentage	Quelque justification
Oui	14	70%	<ul style="list-style-type: none"> • On ne peut pas séparer la langue et la culture. (3 fois). • Pour comprendre une société il faut voir sa culture. • Il faut sensibiliser l'élève à la culture étrangère (le Yennayer

Chapitre III : Partie Pratique.

			pour nous et Noël pour eux, ce n'est pas la même chose).
Non	4	20%	<ul style="list-style-type: none">• Le plus important c'est que l'élève comprenne ses leçons.• Les 5^{ème} années ont un examen final, le plus important c'est la langue, c'est de répondre le jour de l'examen.• Nous n'avons pas beaucoup de temps, surtout avec le Corona.• Un nouveau programme, un temps limité et des élèves faibles, on n'a pas de temps pour penser à l'aspect culturel.
Aucune réponse	2	10%	/

Tableau 8 : question 8.

Présentation des résultats :

Selon les résultats obtenus pour cette question, la majorité des enseignants qui ont un pourcentage de (70%), confirment leur intérêt pour l'aspect culturel de la langue française. Et juste 6 justifications que nous avons obtenues. Trois réponses affirment que la langue et la culture sont étroitement liées. D'autre, affirme que la connaissance d'une société passe par l'apprentissage de sa culture. Et l'un des enseignants parle de la sensibilisation des apprenants.

Nous avons 04 enseignants qui ont un pourcentage de (20%), disant non. Ils ne donnent aucune importance à l'enseignement de la culture dans leurs classes. Selon les justifications donnaient, le plus important c'est l'examen final.

Conclusion :

À la base des résultats que nous avons obtenus de ce questionnaire, nous pouvons dire que le manuel ne s'intéresse pas à la culture cible. Aussi nombreux sont les enseignants qui ne s'intéressent qu'à l'aspect linguistique de la langue. Alors que certains d'entre eux ont évité de répondre à certaines questions, peut-être un manque de formation sur l'aspect culturel.



Conclusion général

Conclusion général

Conclusion général :

Nous confirmons à travers l'analyse du livre que le contenu du manuel de 5AP dit de deuxième génération met l'accent sur la culture locale (culture algérienne) qui vise, selon les objectifs du système éducatif une consolidation de l'identité de l'apprenant algérien.

Nous retenons aussi que le manuel partage un certain nombre des valeurs universelles en tant qu'ouverture sur le monde. Il néglige tout ce qui est en relation avec la culture cible (française). Malgré les travaux et les recherches affirmés en didactique sur la relation entre la langue et sa culture, les concepteurs de ce manuel n'ont donné aucune importance à la culture cible.

En guise de clôture, nous disons que le contenu du manuel scolaire de FLE au primaire est une traduction de la réalité algérienne, des modes de vie, des coutumes et des valeurs en langue française. Un ensemble de recommandations et des représentations visant à construire un Algérien responsable, qui partage une image positive sur la diversité de son pays. La langue française n'est qu'une compétence linguistique au service de la culture et l'identité algérienne.



Bibliographie

Bibliographie :

1. Ouvrages :

- Abdallah-Pretceille, M. (2004). *L'éducation interculturelle. Que sais-je?*, N° 4387, PUF, Paris.
- Abdallah-Pretceille, M., & Porcher, L. (2001). *Éducation et communication interculturelle*, PUF.
- André Jacques. (2005). *EDUQUER A LA MOTIVATION : cette force qui fait réussir*, L'harmattan, Paris.
- Byram, M. (1992). *Culture et éducation en langue étrangère*, Hatier/Didier, Paris.
- Defays, J. M., & Deltour, S. (2003). *Le français langue étrangère et seconde: enseignement et apprentissage* (Vol. 251), Mardaga.
- Duran Marc. (1996). *L'enseignement en milieu scolaire*, PUF, Paris.
- Lebrun, M. (2006). *Le manuel scolaire: un outil à multiples facettes* (Vol. 20), PUQ.
- Lebrun, M. (2007). *Le manuel scolaire: d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain*, Puq.
- Rocher, G. (2011). *Introduction à la sociologie générale*, Éditions Hurtubise.
- Porcher, L. (1995). *Le français langue étrangère [French as a foreign language]*, Hachette éducation, Paris.
- Pothier, M. (2003). *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*, Ophrys, Paris.
- Tylor, E. B. (1878). *La civilisation primitive* (Vol. 2), C. Reinwald.

2. Articles :

- Abadi, D. (2015). Pour une analyse sémio-didactique de l'image dans le manuel scolaire algérien: de la langue à la culture ou de la culture à la langue. *GERFLINT. Université Kasdi Merbah, Ouargla, Algérie* amiraanar@ yahoo. fr.
- Ben-Messahel, S. (2009). *Des frontières de l'interculturalité: Etude pluridisciplinaire de la représentation culturelle: Identité et Altérité* (Vol. 1110). Presses Univ. Septentrion.
- Boughanmi, Y. (2013). Le manuel scolaire développe-t-il chez l'élève une culture participative? *Insaniyat/إنسانيات. Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales*, (60-61), 141-158.

- Bruillard, É. (2005). Les manuels scolaires questionnés par la recherche. *Manuels scolaires, regards croisés*, 13-36.
- Chaif, I. (2021). L'enseignement-apprentissage de la culture francophone dans le cycle primaire algérien. Cas d'étude: le manuel scolaire de 5 AP. *LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES*.
- Dahou, C. (2019). Langues et identité (s) en Algérie: enquêtes sur les représentations sociolinguistiques auprès de jeunes Algériens. *Langues et identité (s) en Algérie*, 1-296.
- Kanoua, S. (2008). Culture et enseignement du français en Algérie. *Synergies Algérie n 0, 2*, 186.
- SOLTANI, E.-M. (2020, 09 15). L'interculturel dans le manuel de FLE dans le cadre de la 2ème génération : cas de la 4ème année primaire. *مجلة المعيار*, 24 (52), pp. 952-963.

3. Thèse de magister et doctorat :

- Oudina, A. (2008). La compétence interculturelle et la représentation de l'étranger dans le manuel scolaire de la cinquième année primaire.
- CHAIB ép. Taleb, F. Z. (2018). *Les nouveaux manuels scolaires de français au primaire. Une étude de contenu* (Doctoral dissertation, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed).
- DAKHIA, M. (2017). *PRINCIPES, REALITES ET ENJEUX DE L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DE LA DIMENSION CULTURELLE EN CLASSE DE FLE Cas du secondaire* (Doctoral dissertation, Université Mohamed Khider-Biskra).

4. Manuels Pédagogiques :

- *Français 5ème année primaire* . (2019/2020), (éd. 1e édition), Onps.

5. Dictionnaires :

- A. AUGÉ C, (1987). *Le petit Larousse dictionnaire de français*, Edition : Hachette Larousse.
- Cuq, J. P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français, Paris: CLE international*, 214-216.
- Robert, J. P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Ophrys, Paris.

- Legendre, R. (1988). *Dictionnaire actuel de l'éducation*, Paris.

5. Sites internet :

- Ordonnance n° 76-35 du 16 avril 1976
https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm
- <https://culturefle.de/aborder-linterculturel-en-classe-de-fle/----->
- <http://www.christianpuren.com/biblioth%C3%A8que-de-travail/020/>



Annexe

Questionnaire :

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française du cycle primaire. Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de fin d'étude en didactique des langues étrangères qui porte sur « la dimension culturelle dans le manuel scolaire de 5AP deuxième génération ».

Nous prions l'ensemble des enseignants de la langue Française de bien vouloir répondre à ce questionnaire :

1- sexe : Homme Femme

2- Diplôme acquis :

Licence classique

Licence LMD

École supérieure

Master

3- Expérience de ces enseignants :

Moins de 5 ans

Entre 5-10 ans

Plus de 10 ans

4- pensez-vous que vous élèves intéressant par cette langue ?

Oui

Non

5- Comment voyez-vous le nouveau manuel de 5 AP deuxième génération ?

Abordable	<input type="checkbox"/>
Convenable	<input type="checkbox"/>
Sans utilité	<input type="checkbox"/>

6- à votre avis, quelle culture domine dans le nouveau manuel ?

Culture local	<input type="checkbox"/>
---------------	--------------------------

Culture cible	
Autre	

7-Le manuel scolaire donne-t-il une place à la culture étrangère :

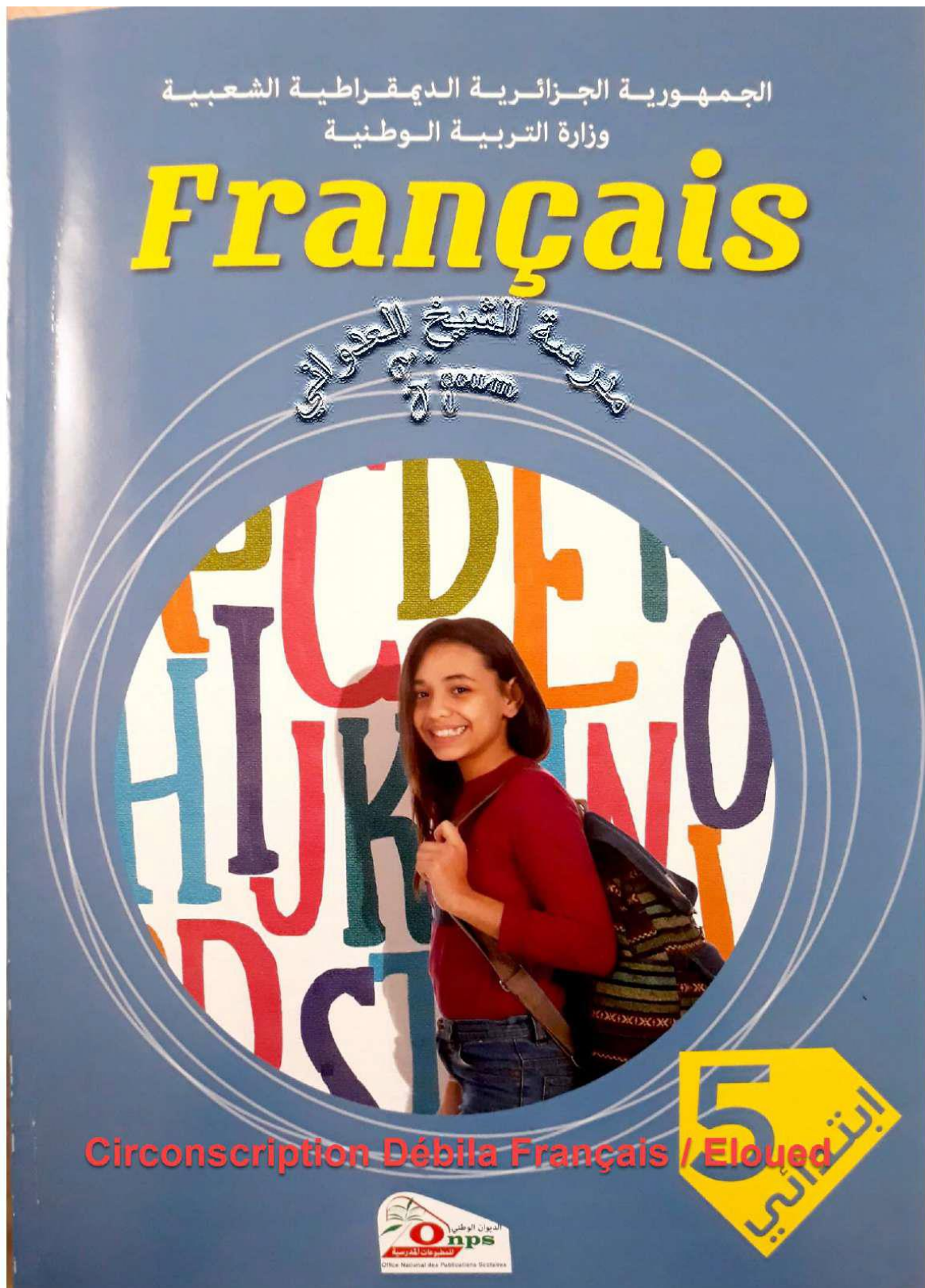
Oui

Non

8- « enseigner une langue c'est enseigner sa culture » mettez vous l'accent sur la culture cible (culture française) dans votre classe ? Justifie.

.....
.....
.....
.....
.....

Annexe 1 : la 1^{ère} de couverture, livre scolaire, (p.1)



Project 1



AU ZOO

Séquence 1 : Pauvre petite gazelle !

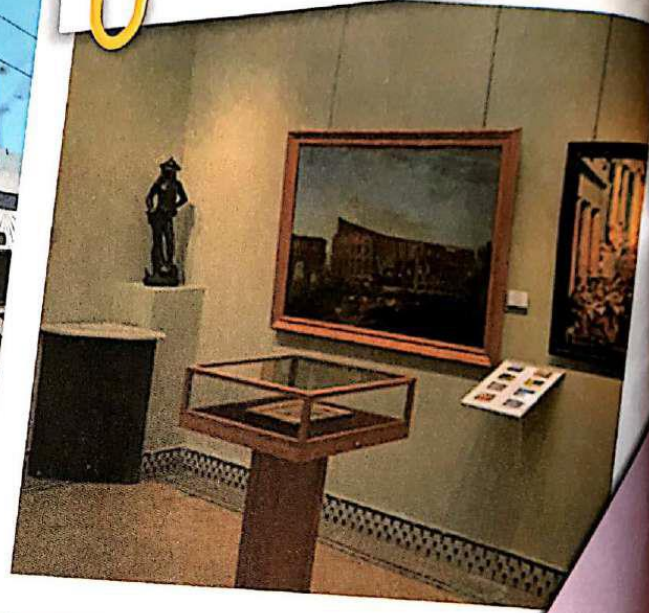
Séquence 2 : C'est un vrai fennec ?

*À la fin du projet 1, ensemble ...
nous allons réaliser des posters d'animaux sauvages.*

Circonscription Debila Français/Eloued

مدرسة الشيخ العنولي
سنة 2020

Projet 2



C'est un lieu exceptionnel !

Séquence 1 : Nous allons au musée.

Séquence 2 : Dans le train.

À la fin du projet 2, ensemble ...
nous allons organiser une visite d'un lieu exceptionnel,
puis nous le présenterons à nos camarades.

Circonscription Débila Français/Eloued

Projet 3



Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?


Séquence 1 : Quand je serai grand.

Séquence 2 : Que devons-nous faire ?

À la fin du projet 3, ensemble ...
vous allons réaliser un panneau de photos et de textes pour expliquer comment agir face à une catastrophe naturelle.

Circonscription Débila Français/ELoued

Projet 4



Protégeons la nature !

Séquence 1 : Pourquoi notre terre est-elle en danger ?

Séquence 2 : Ne gaspillons pas l'eau !

À la fin du projet 4, ensemble ...
Nous allons fabriquer une affiche sous la forme de conseils
pour protéger la nature.

Circonscription Débila Français/ELoued

Résumé :

En Algérie, le manuel scolaire a une place très importante. Chaque fois les concepteurs de manuel subvient des changements pour améliorer la qualité de l'enseignement et aussi le niveau scolaire des apprenants. Notre recherche aborde les principales innovations liées à la réforme du système éducatif algérien, de 2016. Dans cette recherche, nous avons tenté d'analyser la dimension culturelle du nouveau manuel scolaire de FLE de deuxième génération de 5AP (2019/2020) ; Afin de découvrir la culture que ce livre reflète vraiment. Dans cette perspective, nous avons choisi d'analyser le contenu de ce manuel (textes, images, etc.) et de mettre en place un questionnaire destiné aux enseignants des écoles primaires.

Les mots clés : Culture, manuel scolaire du FLE, deuxième génération, enseignement /apprentissage de FLE.